

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Панарин Андрей Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 01.10.2025 13:09:35

Уникальный программный ключ

a5da3d9896e9d535380e369a7da4832154cf8302



Образовательная автономная некоммерческая организация высшего образования

«МОСКОВСКИЙ ПСИХОЛОГО-СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Лицензия № 1478 от 28 мая 2015 г., серия 90Л01 № 0008476 (бессрочная)

Свидетельство об аккредитации № 2783 от 07 марта 2018 года, серия 90А01 №0002920 (бессрочно)

Кафедра общей и специальной педагогики

**Фонд оценочных средств
по дисциплине:**

«Письменный перевод первого иностранного языка»

**Уровень высшего образования
СПЕЦИАЛИТЕТ**

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Москва
2026

Лист согласований

Фонд оценочных средств дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» предназначен для контроля знаний обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

ФОС рассмотрен и утвержден на заседании кафедры общей и специальной педагогики

протокол № 10 от «29» мая 2026 г.

Заведующий кафедрой

общей и специальной педагогики

Ю.А. Лях

Согласовано:

Декан факультета педагогического образования

Н.Н. Лисицына

Оглавление

Раздел 1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка»

..... **Ошибка! Закладка не определена.**

Раздел 2. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине (оценочные средства).

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания. **Ошибка! Закладка не определена.**

Раздел 3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций **Ошибка! Закладка не определена.**

Ключи правильных ответов к фонду оценочных средств. **Ошибка! Закладка не определена.**

1. Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование у обучающихся компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение от 12 августа 2020 г. № 989 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г., 19 июля 2022 г., 27 февраля 2023 г.).

Код компетенции	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Индикаторы достижения компетенций	Формы образовательной деятельности, способствующие формированию и развитию компетенции
ОПК-2.	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу ОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	<u>Контактная работа:</u> Лекции. Практические занятия. <u>Самостоятельная работа</u>
ОПК-4.	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1. Знает приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ОПК-4.2. Умеет выбирать оптимальные способы работы с учетом применения компьютерных технологий ОПК-4.3. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий	<u>Контактная работа:</u> Лекции. Практические занятия. <u>Самостоятельная работа</u>
ОПК-5.	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1. Знает принципы работы современных информационных технологий ОПК-5.2. Умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности ОПК-5.3. Владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	<u>Контактная работа:</u> Лекции. Практические занятия. <u>Самостоятельная работа</u>
ПК-4.	Способен осуществлять представление заинтересованным сторонам исходных	ПК-4.1. Знает онлайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода ПК-4.2. Умеет выполнять поиск	<u>Контактная работа:</u> Лекции. Практические

	данных для разработки плана управления требованиями в рамках выполнения работ и управления работами по созданию (модификации) и сопровождению ИС	аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода ПК-4.3. Владеет навыками использования онлайн сервисов и программ для обеспечения проведения саморедактирования текста перевода	занятия. <u>Самостоятельна</u> <u>я работа</u>
--	--	---	--

ПК-7.	Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода	ПК-7.1. Знает специализированные информационно-справочные системы ПК-7.2. Умеет определять тематическую область исходного сообщения ПК-7.3. Владеет навыками поиска необходимой информации с целью перевода профессионально ориентированного текста	<u>Контактная работа:</u> <u>Лекции</u> <u>Семинары</u> <u>Практические занятия</u> <u>Самостоятельная работа</u>
ПК-11.	Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	ПК-11.1. Знает специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, профессиональную этику ПК-11.2. Умеет переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-11.3. Владеет навыками специального перевода, частного перевода, работы с ресурсами памяти переводчика, использования профессиональной этики	<u>Контактная работа:</u> <u>Лекции</u> <u>Семинары</u> <u>Практические занятия</u> <u>Самостоятельная работа</u>
ПК-12.	Способен осуществить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	ПК-12.1. Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода ПК-12.2. Умеет использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода ПК-12.3. Владеет навыками осуществления редактирования проведенного перевода, использования знаний по грамматике русского языка	<u>Контактная работа:</u> <u>Лекции.</u> <u>Практические занятия.</u> <u>Самостоятельная работа</u>
ПК-13.	Способен осуществлять проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию	ПК-13.1. Знает системы управления качеством перевода ПК-13.2. Умеет применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения ПК-13.3. Владеет навыками осуществления проверки качества проведенного перевода	<u>Контактная работа:</u> <u>Лекции</u> <u>Семинары</u> <u>Практические занятия</u> <u>Самостоятельная работа</u>

ПК-19.	Способен осуществлять сверку перевода с исходным текстом	ПК-19.1. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы ПК-19.2. Умеет проводить верификацию исходного и переводного текстов ПК-19.3. Владеет навыками проведения сверки перевода с исходным материалом	<u>Контактная работа:</u> <u>Лекции</u> <u>Семинары</u> <u>Практические занятия</u> <u>Самостоятельная работа</u>
ПК-22.	Способен осуществлять внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода	ПК-22.1. Знает программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода, правила корректуры и стандартные корректурные знаки ПК-22.2. Умеет форматировать текст перевода ПК-22.3. Владеет навыками проведения редакторской правки проведенного перевода	<u>Контактная работа:</u> <u>Лекции</u> <u>Семинары</u> <u>Практические занятия</u> <u>Самостоятельная работа</u>

Раздел 2. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине (оценочные средства). Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

2.1. ТИПОВЫЕ ИНСТРУКЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ

Тип задания	Инструкция
Задание закрытого типа с выбором одного или нескольких ответов	Прочитайте текст и выберите правильный ответ (Если несколько ответов, то прочитайте текст и выберите правильные ответы)
Задание закрытого типа на установление соответствия	Прочитайте текст и установите соответствие
Задания закрытого типа на установление правильной последовательности	Прочитайте текст и установите последовательность
Задания комбинированного типа с выбором одного верного ответа с обоснованием	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы обосновывающие выбор ответа
Задания комбинированного типа с выбором нескольких ответов с обоснованием	Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы обосновывающие выбор ответов

2.2. СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЙ

Тип задания	Указания по оцениванию	Результат оценивания
Задание закрытого типа на установление соответствия	Задание закрытого типа на установление соответствия считается верным если правильно установлены все соответствия	Верно/неверно
Задания закрытого типа на установление правильной последовательности	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности считается верным если правильно указываются все	Верно/неверно

	последовательности	
Задания комбинированного типа с выбором одного верного ответа с обоснованием	Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из предложенных с обоснованием считается верным если правильно указан ответ и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа.	Верно/неверно
Задания комбинированного типа с выбором нескольких ответов с обоснованием	Задание комбинированного типа с выбором нескольких ответов из предложенных с обоснованием считается верным если правильно указаны ответы и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа.	Верно/неверно

2.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

2.3.1. Задания для проведения текущего контроля обучающихся

Примерная тематика докладов

1. Деловая корреспонденция и ее перевод
2. Динамическая или трансформационная модель перевода
3. Длина предложения в оригинале и переводе
4. Игра слов как переводческая проблема
5. Изменение длины предложения при переводе
6. Изменение порядка слов при переводе однородных членов предложения
7. Информация и перевод
8. История перевода в древнем и античном мире
9. Критика перевода.
10. Культурологические идиомы и способы их перевода
11. Лексикализованные словосочетания английского языка и трудности их перевода
12. Лексико-грамматические особенности перевода текстов газетного стиля
13. Лексические проблемы перевода
14. Лексические трансформации при переводе
15. Лингвистические модели перевода
16. Лингвостилистические особенности распространения информации в научно-техническом тексте и их отражение в переводе
17. Машинный перевод
18. Методы и стратегия перевода

Примерная тематика опросов

1. Что такое специальный письменный перевод?
2. Какие виды специального письменного перевода вы знаете?
3. Какие требования предъявляются к специальному письменному переводу?
4. Что такое информационный перевод?
5. Что такое научно-технический перевод?
6. Что такое юридический перевод?
7. Что такое экономический перевод?
8. Что такое медицинский перевод?
9. Что такое художественный перевод?
10. Какие трудности возникают при переводе терминологии?
11. Какие трудности возникают при переводе устойчивых словосочетаний?

12. Какие трудности возникают при переводе имён собственных?
 13. Какие существуют способы передачи реалий?

Примерные тестовые задания

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-4; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19; ПК-22	1. Выберите правильный вариант перевода термина «государственная Дума»: a) State Duma; b) Federal Assembly; c) Parliament. 2. Выберите правильный вариант перевода термина «президент Российской Федерации»: a) President of the Russian Federation; b) President of Russia; c) Russian President. 3. Выберите правильный вариант перевода термина «конституция Российской Федерации»: a) Constitution of the Russian Federation; b) Fundamental Law of the Russian Federation; c) Basic Law of Russia.
ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-4; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19; ПК-22	1. Выберите правильный вариант перевода термина «гражданство Российской Федерации»: a) Citizenship of the Russian Federation; b) Russian citizenship; c) Citizenship in Russia. 2. Выберите правильный вариант перевода термина «совет Федерации»: a) Council of the Federation; b) Federation Council; c) Upper House. 3. Выберите правильный вариант перевода термина «совет Государственной Думы»: a) Council of the State Duma; b) State Duma Council; c) Lower House.
ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-4; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19; ПК-22	1. Выберите правильный вариант перевода термина «министерство иностранных дел»: a) Ministry of Foreign Affairs; b) Foreign Office; c) Department of External Affairs. 2. Выберите правильный вариант перевода термина «федеральный закон»: a) Federal law; b) Federal Act; c) Federal Statute. 3. Выберите правильный вариант перевода термина «указ президента»: a) Presidential Decree; b) President's Edict; c) Presidential Order.

2.3.2. Примерный перечень вопросов и заданий для подготовки к промежуточной аттестации (экзамену)

1. Что понимается под жанровыми и лингвистическими особенностями текста?
2. Какова роль тематического глоссария в процессе перевода?
3. Опишите процесс составления тематического глоссария для текстов определенной тематики.
4. Какие существуют основные переводческие проблемы, возникающие при работе с профессиональными текстами?
5. Как тренировочные упражнения помогают в освоении навыков перевода?
6. Что такое "особые грамматические конструкции" в контексте специализированных текстов и почему важно их выделять?
7. Каковы критерии анализа перевода?

8. Охарактеризуйте основные жанровые особенности текстов финансово-экономической тематики.
9. Назовите типичные лингвистические особенности финансовых и экономических текстов.
10. Приведите примеры "особых грамматических конструкций", характерных для финансово-экономических текстов.
11. Какие переводческие проблемы наиболее часто встречаются при работе с текстами данной области?
12. Составьте небольшой тематический глоссарий (5-7 терминов) для финансово-экономической тематики.

13. Каковы жанровые и лингвистические особенности текстов в области права и юриспруденции?
14. Какие грамматические конструкции часто используются в юридических текстах и почему?
15. Приведите примеры терминов, типичных для юридического перевода.
16. Какие сложности возникают при переводе юридических документов?
17. Охарактеризуйте роль точности и однозначности при переводе текстов юридической тематики.

18. Какие жанры преобладают в текстах нефтегазовой отрасли?
19. Опишите лингвистические особенности текстов, связанных с нефтегазовой сферой.
20. Какие термины из нефтегазовой области вы бы включили в тематический глоссарий?
21. Какие переводческие проблемы могут возникнуть при работе с текстами по данной тематике?

22. В чем заключаются жанровые и лингвистические особенности текстов логистической тематики?
23. Какие грамматические структуры типичны для описания логистических процессов?
24. Составьте мини-глоссарий (5-7 терминов) из области логистики.
25. С какими трудностями сталкивается переводчик при работе с логистическими текстами?

26. Какие различные направления можно выделить в технической литературе с точки зрения их лингвистических особенностей?
27. Опишите типичные жанровые и лингвистические особенности технических текстов.
28. Приведите примеры "особых грамматических конструкций", характерных для технической документации.
29. Какие проблемы могут возникнуть при переводе технической документации?
30. Какова роль стандартизации и терминологии в технических текстах?

31. Выделите основные направления текстов в области естественных наук.
32. Каковы жанровые и лингвистические особенности медицинских текстов?
33. Какие грамматические конструкции часто встречаются в медицинских статьях и описаниях?

34. Составьте небольшой тематический глоссарий (5-7 терминов) для медицинской тематики.
35. Какие специфические проблемы существуют при переводе медицинских текстов?
36. Какие жанры преобладают в текстах, связанных с менеджментом, маркетингом и рекламой?
37. Охарактеризуйте лингвистические особенности текстов из этих областей.
38. Какие "особые грамматические конструкции" используются для воздействия на аудиторию в маркетинговых текстах?
39. Какие переводческие проблемы связаны с передачей рекламных слоганов или маркетинговых идей?
40. Каковы лингвистические особенности текстов, используемых в HR-сфере (например, описания вакансий, должностные инструкции)?
41. Какие жанровые особенности присущи HR-текстам?
42. Составьте небольшой тематический глоссарий (5-7 терминов) для HR-тематики.
43. Какие проблемы возникают при переводе текстов, связанных с управлением персоналом?

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Перевод баллов в оценку:

4-балльная шкала	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
100 балльная шкала	90-100	70-89	50-69	0-49
Бинарная шкала	Зачтено			Не зачтено

Оценивание устного опроса (индивидуального, фронтального)

4-балльная шкала	Показатели	Критерии
Отлично	1. Правильность формулировок и раскрытия содержания категорий 2. Отражение закономерностей развития процессов и явлений, раскрытие причинно-следственных связей 3. Самостоятельность суждений по отдельным проблемам 4. Аргументация авторской позиции 5. Наглядность и	Приводит точные определения основных понятий, правильно раскрывает содержание категорий. Доказательно объясняет закономерности развития, раскрывает причинно-следственные связи Демонстрирует полную самостоятельность суждений по отдельным проблемам Аргументирует авторскую позицию в полной мере

	иллюстративность примеров 6. Интеграция знаний из междисциплинарных областей 7. Наличие связей теоретических положений с практикой (будущей профессиональной деятельностью)	Раскрывает на примерах изученные теоретические положения Демонстрирует глубокие и прочные знания в системе междисциплинарных связей Правильно раскрывает связи теоретических положений с практикой и будущей профессиональной деятельностью
Хорошо		Допускает некоторые неточности при определении основных понятий и раскрытии содержания категорий Допускает незначительные неточности при объяснении закономерностей развития, раскрытии причинно-следственных связей Демонстрирует значительную самостоятельность суждений по отдельным проблемам Аргументирует авторскую позицию в значительной степени Допускает ошибки в примерах по изученным теоретическим положениям Допускает неточности при интеграции знаний из междисциплинарных областей Допускает некоторые неточности при раскрытии связей теоретических положений с практикой и будущей профессиональной деятельностью
Удовлетворительно		Допускает существенные неточности или использует недостаточно правильные формулировки основных категорий Допускает существенные неточности при объяснении закономерностей развития, раскрытии причинно-следственных связей

		Демонстрирует частичную самостоятельность суждений по отдельным проблемам Слабо аргументирует авторскую позицию Испытывает затруднения при иллюстрации примерами теоретических положений Испытывает затруднения при интеграции знаний из междисциплинарных областей Допускает существенные неточности при раскрытии связей теоретических положений с практикой и будущей профессиональной деятельностью
Неудовлетворительно		Не раскрывает содержания категорий. Отсутствует объяснение закономерностей развития, раскрытие причинно-следственных связей. Суждения по отдельным проблемам отсутствуют. Аргументация отсутствует. Примеры отсутствуют. Не использует знания из междисциплинарных областей. Не раскрывает связи теоретических положений с практикой и будущей профессиональной деятельностью.

Оценивание выполнения тестов

4-балльная шкала	Показатели	Критерии
Отлично	1. Полнота выполнения тестовых задания; 2. Своевременность выполнения задания; 3. Правильность ответов на вопросы; 4. Самостоятельность тестирования; 5. и т.д.	Выполнено 90 и более % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос
Хорошо		Выполнено 70 и более % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос; однако были допущены неточности в определении понятий, терминов и др.
Удовлетворительно		Выполнено 50 и более % заданий предложенного теста, в заданиях открытого

		типа дан неполный ответ на поставленный вопрос, в ответе не присутствуют доказательные примеры, текст со стилистическими и орфографическими ошибками.
Неудовлетворительно		Выполнено 49 и менее % заданий предложенного теста, на поставленные вопросы ответ отсутствует или неполный, допущены существенные ошибки в теоретическом материале (терминах, понятиях)

Оценивание ответа на экзамене

экзамен	Правильность ответов на все вопросы (верное, четкое и достаточно глубокое изложение идей, понятий, фактов и т.д.). Сочетание полноты и лаконичности ответа. Ориентирование в учебной, научной и специальной литературе. Логика и аргументированность изложения. Грамотное комментирование, приведение примеров, аналогий. Культура ответа.	1. оценка «отлично» – полные, исчерпывающие ответы на вопросы экзаменационного билета, в частности, ответ должен предполагать знание основных понятий и их особенностей, умение правильно определять специфику соответствующих отношений. Оценка «отлично» предполагает наличие системы знаний по предмету, умение излагать материал в логической последовательности, систематично, грамотным языком; 2. оценка «хорошо» – обучающийся должен дать полные ответы на вопросы, указанные в экзаменационном билете. Допускаются неточности при ответе, которые все же не влияют на правильность ответа. Ответ должен предполагать знание основных понятий и их особенностей, умение правильно определять специфику соответствующих отношений. Оценка «хорошо» предполагает наличие системы знаний по предмету, умение излагать материал в логической последовательности, систематично, грамотным языком, однако, допускаются незначительные ошибки, неточности по названным критериям, которые все же не искажают сути соответствующего ответа; 3. оценка «удовлетворительно» – обучающийся должен в целом дать ответы на вопросы, предложенные в экзаменационном билете, ориентироваться в системе учебной дисциплины, знать основные категории предмета. Оценка «удовлетворительно» предполагает, что материал в основном изложен грамотным языком. 4. оценка «неудовлетворительно» предполагает, что обучающимся либо не дан ответ на вопрос билета, либо обучающийся не знает основных категорий, не может определить предмет дисциплины.
----------------	--	--



Образовательная автономная некоммерческая организация высшего образования
«Московский психолого-социальный университет»

Лицензия № 1478 от 28 мая 2015 г., серия 90/Л01 № 0008476 (бессрочная)

Свидетельство государственной аккредитации № 2783 от 07 марта 2018 года, серия 90А01 №0002920 (бессрочно)

Кафедра общей и специальной педагогики

**КЛЮЧИ ПРАВИЛЬНЫХ ОТВЕТОВ
К ФОНДУ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине:

«Письменный перевод первого иностранного языка»

**Уровень высшего образования
СПЕЦИАЛИТЕТ**

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Москва
2026

Ключи к заданиям для проведения текущего контроля обучающихся

Тест

Номер задания	Правильный ответ
1.	a. (State Duma)
2.	a. (President of the Russian Federation)
3.	a. (Constitution of the Russian Federation)
4.	a. (Citizenship of the Russian Federation)
5.	b. (Federation Council)
6.	a. (Council of the State Duma)
7.	a. (Ministry of Foreign Affairs)
8.	a. (Federal law)
9.	a. (Presidential Decree)

Составитель программы:
Снурицына Ю.М, доцент
кафедры общей и специальной педагогики